

高等学校翻译课程系列教材

内容提要

《大学英语翻译教程》（第三版）本着理论紧密结合实际的原则，突出教程的知识性、实用性与实践性。教程分为原理篇、技巧篇和实践篇三大部分。原理篇简明扼要地介绍了翻译标准和过程及英汉语言之间的差异。技巧篇深入浅出地阐述了英汉翻译常用技巧。实践篇包含特殊句式及英文商务信函的翻译手法等，针对性强。

大学英语翻译教程（第三版）

英汉法律文本翻译 ——理论与实践

新译学论稿

汉英句法翻译技巧

英汉句法翻译技巧

翻译理论与实践

口译研究概论

当代西方译学概论

文学翻译批评概论

作者简介

刘龙根，上海交通大学外国语学院教授，党委书记，博士生导师，全国大学外语教学指导委员会副主任，主要从事英语语言学、应用语言学及语言哲学的研究。

胡开宝，上海交通大学外国语学院教授，常务副院长，博士生导师，上海交通大学翻译与词典学研究中心常务副主任，第二届全国翻译专业学位研究生教育指导委员会委员，中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会委员，中国英汉比较研究会理会。

伍思静，吉林大学公共外语教育学院副教授，主要研究方向为英语语言学、应用语言学、语言哲学。曾获吉林省大学英语青年教师讲课大赛一等奖等。

策划编辑 鞠方安 程子殊

责任编辑 王 琼

封面设计 崔 洋

ISBN 978-7-300-16653-7

ISBN 978-7-300-16653-7



9 787300 166537 >

定价：38.00元

图书在版编目 (CIP) 数据

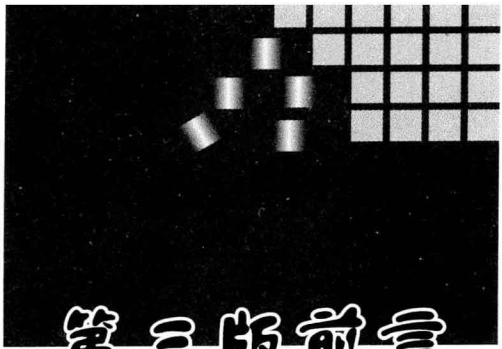
大学英语翻译教程/ 刘龙根, 胡开宝, 伍思静编著. —3版. —北京: 中国人民大学出版社, 2012.11
普通高等教育“十一五”国家级规划教材. 高等学校翻译课程系列教材
ISBN 978-7-300-16653-7

I. ①大… II. ①刘… ②胡… ③伍… III. ①英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第261080号

普通高等教育“十一五”国家级规划教材
高等学校翻译课程系列教材
大学英语翻译教程(第三版)
College English Translation
刘龙根 胡开宝 伍思静 编著
Daxue Yingyu Fanyi Jiaocheng (Di-san Ban)

出版发行	中国人民大学出版社	
社 址	北京中关村大街31号	邮政编码 100080
电 话	010-62511242 (总编室)	010-62511398 (质管部)
	010-82501766 (邮购部)	010-62514148 (门市部)
	010-62515195 (发行公司)	010-62515275 (盗版举报)
网 址	http:// www. crup. com. cn	
	http:// www. ttrnet. com (人大教研网)	
经 销	新华书店	
印 刷	北京市易丰印刷有限责任公司	版 次 2000年12月第1版
规 格	185 mm×260 mm 16开本	2012年11月第3版
印 张	16.75	印 次 2012年11月第1次印刷
字 数	374 000	定 价 38.00元



第三版前言

自2007年第二版发行迄今的五年里,《大学英语翻译教程》继续得到广大读者的厚爱。作为“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”,本教程为我国大学英语教学尽了绵薄之力;曾先后获评中国大学出版社图书奖首届优秀教材奖二等奖(2009年)和上海市优秀教材奖二等奖(2011年)。

为了更好地满足我国大学英语教学的需要,我们对《大学英语翻译教程》再次进行了修订。在本次修订过程中,我们仍然本着理论紧密结合实际的原则,突出教程的知识性、实用性与实践性。在对部分知识内容加以更新的同时,特别更换了相当数量的译例,使之更具针对性、更加具有时代气息。

值此教程第三版付梓之际,再次感谢广大读者的青睐;同时也由衷感谢中国人民大学出版社的不懈支持。

最后,尽管教程获得了若干殊荣,本次修订亦尽力使之更臻完善,但囿于编著者的学识与经验,缺点舛误在所难免,诚望译界同仁与广大读者斧正。

编著者
2012年6月

目 录

CONTENTS

第1单元 绪论.....	1
1.1 翻译的性质.....	1
1.2 翻译的标准.....	3
1.3 大学英语对培养翻译能力的教学要求.....	6
思考题.....	7
第2单元 翻译的过程.....	9
2.1 正确理解.....	9
2.2 妥帖表达.....	18
2.3 细致校核.....	22
思考题与练习.....	23
第3单元 英汉语言若干对比.....	25
3.1 英汉构词法对比.....	25
3.2 英汉词类划分及特点对比.....	33
3.3 英汉词义(范围)对比.....	36
3.4 英汉句子对比.....	41
思考题与练习.....	47
第4单元 翻译的方法:直译与意译.....	49
4.1 直译法.....	51
4.2 意译法.....	53
4.3 直译同意译的关系.....	55
思考题与练习.....	57

10.6 译文修辞需要的重复.....	148
练 习	150
第 11 单元 翻译技巧(七):反译法(反面着笔法).....	153
11.1 肯定译作否定.....	154
11.2 否定译作肯定.....	158
练 习	160
第 12 单元 翻译技巧(八):被动语态译法.....	163
12.1 顺译法.....	165
12.2 转换法.....	167
12.3 增补法.....	169
练 习	171
第 13 单元 翻译技巧(九):长句的译法.....	173
13.1 原序译法.....	174
13.2 变序译法.....	176
13.3 分句译法.....	178
练 习	180
第 14 单元 汉译英:句子主干的确立.....	183
14.1 译文主语的确立.....	184
14.2 译文谓语的确立.....	188
练 习	192
第 15 单元 若干汉语特殊句式的英译(一).....	195
15.1 无主句的处理.....	195
15.2 流水句的处理.....	198
15.3 主题句的处理.....	199
练 习	200
第 16 单元 若干汉语特殊句式的英译(二).....	203
16.1 连动句的处理.....	203
16.2 兼语句的处理.....	205
16.3 “把”字句的处理.....	208
练 习	210
第 17 单元 商务函件的常识与翻译.....	213
17.1 英文商务函件的常识.....	213
17.2 英文商务函件的翻译.....	220
练 习	225
各单元练习参考答案.....	229
主要参考书目.....	251



绪论

1.1

翻译的性质

什么是翻译？对于这个问题，不少人也许觉得不屑一答。在很多局外人看来，甚至连一些初学英汉翻译的人也认为，翻译无外乎拿一本英汉（汉英）词典，从中查得原语在译语中的对应词语，然后再将这些对应词语对号入座地串连起来。但是，大凡稍有翻译实践经验者的体会却是，这个问题远非如此简单。翻译实际上是一种十分复杂的语言活动。有的学者甚至认为，翻译大概是整个宇宙进化过程中迄今为止最为复杂的一种活动（Translating is probably the most complex type of event in the history the cosmos.¹）

翻译的复杂性是由翻译活动的性质所决定的。那么，翻译活动具有什么样的性质呢？对此，长期以来中外学者不断进行探索，做出了许多富有启示性的阐述。正如下面三条关于翻译的定义所表明的那样，这些阐述大多突出强调翻译作为语际意义转换活动或过程的特性：

“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”²

“翻译是把一种语言所表达的思维内容用另一种语言表达出来的语言活动，它包含着对一个对原文含义的理解逐步深入，对原文含义表达逐步完善的过程。”³

“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。”⁴

1 Richards, I. A., in Nida, E. A., *Language, Culture, and Translating*, P.1, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.

2 张培基等：《英汉翻译教程》，1版，VII页，上海，上海外语教育出版社，1980。

3 古今明编著：《英汉翻译基础》，1版，4页，上海，上海外语教育出版社，1997。

4 巴尔胡达罗夫：《语言与翻译》，蔡毅等译，1版，4页，北京，中国对外翻译出版公司，1985。

奈达的上述定义也进一步道出了翻译这一语言活动的复杂性。要用译语准确地再现原语信息,必须经过由原语理解到译语表达这种复杂的逻辑思维过程。翻译既然是以完全不同于原文表现形式的译文再现原文内容,这就必然需要进行一系列的再创造。正由于此,许多译文才能脍炙人口、广为传诵。在这方面,英国17世纪著名作家和哲学家培根的《论读书》的译文就是典型的一例,现摘其中一段如下:



(3) Reading maketh a full man; conference a ready man; and writing an exact man; ...

Histories make men wise; poets witty; the mathematics subtle; natural philosophy deep; moral grave; logic and rhetoric able to contend.

读书使人充实,讨论使人机智,笔记使人准确……读史使人明智,读诗使人灵秀,数学使人周密,科学使人深刻,伦理学使人庄重,逻辑修辞学使人善辩。

上面这段译文之所以被译界誉为佳译,是因为译者匠心独运,创造性地运用译文的表现手法,不仅忠实地再现了原文的深刻寓意,而且恰当地保持了原文的风格特色,使译文与原文这两种文本材料收到了异曲同工的效果。欣赏这样的译文无疑会给人们以美的享受。从这种意义上讲,翻译同样是一门艺术。当然,不同文体材料的翻译在语言运用和表现手法等方面的要求不尽相同,但却没有哪种文体的翻译不需要讲究修辞、不追求译文的通顺晓畅。同时,无论哪种文体的翻译,都必须符合一定的规范;无论哪种正常的翻译活动的展开也都受到客观规律的支配。长期以来,许多学者孜孜不倦地致力于探索采用科学的方法研究确定翻译的规范、揭示翻译活动的客观规律。尽管目前对这种规律的认识尚不够深入彻底、全面系统,但是这种规律的存在已为愈来愈多的有识之士所认同。他们坚信,翻译无疑也是一门科学。总之,翻译是一种融艺术性和科学性为一体的创造性语言(思维)活动。

从以上有关翻译性质的阐述可以看出,本教程仅限于讨论不同语言之间的翻译,即所谓的“语际翻译”(interlingual translation),而不涉及同一语言内部的翻译(intralingual translation,如将古汉语译成白话文)和“符际翻译”(intersemiotic translation,如将密码译成自然语言)。当然从不同的视角,还可以对翻译作出其他不同的分类。譬如,按其处理手段分,有人工翻译(口译、笔译)和机器翻译;按其处理方式划分,有全译、摘译或节译和编译(但也有人认为摘译和编译不能称为严格意义上的翻译);按其材料的体裁划分,又有政论翻译、科技翻译、文学翻译、应用文翻译,等等。本教程旨在扼要介绍英汉语际人工翻译的基本理论知识,着重探讨其一般方法与常用技巧。

1.2

翻译的标准

翻译标准是指导翻译实践的准则,是评价译文质量的尺度。很久以来,翻译标准

一直是翻译理论研究的重点课题,同时也是翻译工作者在实践中极为关注的重要问题。对于什么是科学合理、切实可行的翻译标准,译界始终是见仁见智、人言言殊,至今未有定论。围绕翻译标准的百家争鸣也从一个侧面推动了翻译理论的发展,促进了翻译事业的繁荣。

在我国翻译史上,早在唐代,佛经翻译家玄奘就曾提出过“既须求真,又须喻俗”的翻译标准。所谓“求真”是指忠实于原文;“喻俗”则指译文应当通顺易懂。清朝末年,严复在《天演论》卷首的译例言中提出了著名的“信、达、雅”三字翻译标准。在很多学者看来,严复所谓的“信”、“达”与玄奘提出的“求真”、“喻俗”实质上并无二致,应当看做是可以接受的两条标准;但他们对“雅”的看法却争议颇大。一种观点主张,不看原文的具体风格特征,一味追求译文的古雅是不足取的,因此,“雅”不能作为一条翻译标准。另一种观点则认为,假若赋予“雅”以新的含义,将其解释为译文要讲究修辞、译笔要富于文采,那么“雅”仍不失为评价译文质量的一条标准。尽管译界对其认识不尽一致,但是在过去的一个世纪里严复的“信、达、雅”翻译标准一直被广泛引用和研究,其影响至今经久不衰。

当然,也有学者认为,早在严复前一个世纪,爱丁堡大学历史教授泰特勒(Alexander F. Tytler, 1749—1814)就在《论翻译的原则》(*Essay on the Principles of Translation*)提出了翻译三原则,与严复的“信、达、雅”真可谓如出一辙:



(a) The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.

(译文应完整地复述出原作的思想。)

(b) The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.

(译文的风格和笔调应与原作的性质一致。)

(c) The translation should have all the ease of the original composition.

(译文应和原作一样流畅。)

尽管人们对泰特勒的翻译三原则同对严复的“信、达、雅”翻译标准一样在理解上存在分歧,但很多有识之士认为,古今中外学者关于翻译标准的看法在本质上是基本一致的。虽然表述各异,却都将“准确流畅”、“通顺达意”看作翻译标准的要素。因此,目前翻译界倾向性的看法是主张以“忠实、通顺”作为翻译标准。这个四字标语言简意赅,尤其便于英汉翻译初学者理解和掌握,因而为许多英汉翻译教程广为采用。

所谓忠实,指的是译文必须完整准确地传达原作的思想内容,保持原作的语气和文体风格。这就要求译者一方面对原作叙述的事实、说明的道理、描写的景物以及所反映的作者的立场、思想情感等内容不妄加篡改、随意增删;另一方面又不以译者自己的风格取代原作的风格。原作的风格通常包括原作的民族风格、时代风格、语体风格以及作者个人的语言风格等。这第二个方面的要求,对于大学英语翻译课程的

翻译的过程

简单地说，翻译就是把一种语言的意义用另一种语言忠实、通顺地表达出来。因此，翻译的过程必然包括理解和表达这两个阶段。可是，对于正常的翻译活动而言，校核无疑也是其中不可或缺的重要一环。所以，要比较全面地探讨翻译的过程就应当关注理解、表达和校核这三个阶段。当然，将这三个阶段分列更多的是为了阐述的方便，而并不意味着可以将三者完全割裂开来。恰恰相反，理解、表达和校核是相互联系的统一过程。尤其是理解与表达两个阶段，往往是相互关联、密不可分的。译者经常在理解过程中就考虑如何表达，而在表达时又使理解得到深化。同时，经过校核阶段的工作译者对原文的理解和译文的表达则将获得进一步的升华。

2.1

正确理解

理解是英汉翻译过程中的第一步，是表达的先决条件。不能完整准确地理解原文，妥帖自然的译文表达则无从谈起。正由于翻译过程中的理解是以忠实地表达为目标的，所以这种理解在深度与准确性上显然不同于那种“不求甚解”的阅读理解。翻译中对原文的理解要尽可能全面、深入和准确。事实上，正是因为未能做到这一点而导致英汉翻译中的许多错译。这正如下面几例中的原译所示：

在14世纪(1347—1350),波及整个欧亚两洲及非洲的北海岸。掌握了这一背景知识,就可能有效地避免类似“原译”中的错误。

像上述这类由于对原文理解有误而产生误译的例子不胜枚举。即使遇到一些看似极其普通的表达,也不能草率行事、望文生义。如:不能将 *lazy Susan* 译为“懒惰的苏珊”(而应译成“可以转动的大餐盘”);不能将 *leave somebody cold* 译为“让某人受凉”(而应译成“没有打动某人”);不能将 *walk a Virginia fence* 译为“走过一道维多利亚式篱笆”(而应译成“摇摇晃晃地走”);也不能将 *What is done by night appears by day* 译为“夜晚做的事白天就看到了”(而应译作“要想人不知,除非己莫为”)。为了切实防止类似上述误译的出现,应当注意的问题很多。对于大学英汉翻译课程的学习者来说,应当先从以下几个方面入手:

第一,确切理解有关单词的意义

不言而喻,原文的透彻理解离不开单词的确切理解。但是,英文词语的理解对许多中国学生而言绝非易事。这一方面是由于英语词汇十分丰富,而大多数学生的词汇量相当有限,翻译中经常遇到生词使理解过程受阻。为此,应当采取有效措施扩大词汇量,减少理解中的“拦路虎”。另一方面,即使是那些看来并不陌生的单词也会因为英语中一词多义的现象极其普遍而构成理解上的障碍。就以前面例(1)中出现的 *measure* 一词为例,上海译文出版社出版的《英汉大词典》中给出的释义就达30条,其中名词性义项19个,动词性义项11个。若要对 *measure* 的词义做出适合例(1)原文的解释,首先须根据其在句子中的句法特征判定它的词性,然后再利用上下文关系、搭配关系和逻辑关系等筛选出“程度”这个贴切的词义。这个词义的选定相对还算比较容易,因为 *measure* 还远不是英语中释义最多的词,比它释义多得多的词语绝非个别,如在前面刚提及的这部词典中, *make* 一词有64个义项, *go* 有67个义项,而 *run* 一词竟有117个义项(动词性义项74个、名词性义项38个、形容词性义项5个)。在如此众多的义项中选择适当的释义显然不是一件轻而易举的事。这就要求译者不仅具有相应的英语功底和思辨能力,而且能够巧妙地利用各种语境线索确定词义。以当代著名语言哲学家塞尔常举的 *cut* 一词为例¹。这个词出现在不同的语境中意义不尽相同。比如, *cut the cake*、*cut the grass* 和 *cut the ribbon (to open an exhibition)* 三个表达式要相应地译作“切蛋糕”、“割草”、“(为展览会开幕)剪彩”。有关词义的选择问题,在第5单元将作专门探讨,在此不再赘述。

无论遇到生词还是碰上似曾相识而其词义难以确定的多义词,译者往往都要求助于各种词典。词典无疑是译者理解词语意义的好帮手。然而,正如英国著名的词典编纂家塞缪尔·约翰逊(Samuel Johnson, 1709—1784)早就指出的那样,“词典和手表一样:再差的也比没有好,最好的也不会准确无误。”(*Dictionaries are like watches: the worst is better than none, and the best cannot be expected to go quite true.*)所以在翻译中既要勤查词典,但又不能一味地依赖于(某一部)词典,盲目照搬其中的释义。

1 Searle, J., “The Background of Meaning”, in Recanati, F., *Truth-Conditional Pragmatics*, P.30, Oxford, Oxford University Press, 2010.

如前所述,英语中大多数词语是多义的,再好的词典也不可能替译者确定各种具体词义的选择。其次,词语在实际使用中会产生种种附加意义,在特定的句子结构中词语还带有具体的语法意义,释义再全的词典也不可能将各种意义包罗无遗。何况每部词典都有其局限性,尤其是英汉词典本身就是翻译的产物,其局限性更为显见。因此,译者往往不能只满足于查阅一二部词典,而应当根据需要多参考几本词典的释义(尤其不能只限于查阅英汉词典);同时,结合具体上下文各种相关的语境线索,合理地加以分析判断、引申衍化,以确保词语的理解准确无误。

第二,确切理解有关习语的意义

习语在此主要指那些惯用语或固定词组。英语作为一种高度发达的语言,拥有大量的惯用语或固定词组。这类习语一般都具有固定的形式,表达比较特殊的意义。有些还具有浓郁的英美民族文化色彩。很多习语的意义并不等于组成这些习语的各个单词词义的简单叠加。有的习语还兼具有几个意思。所有这些都使英语习语的理解愈加困难。翻译中的不少错误也正是由于对习语的误解所致。除了前面提到的有关 *go to the country* 的误译外,还有一个为译界所熟悉的例子。恩格斯在阐述应该如何翻译马克思的著作时,曾经讲到有一个在伦敦住过多年的德国记者把英语习语 *catch a crab* (指划船中桨划得过深或划空)误译为“螃蟹夹住了一个划船人的桨”,造成报道中出现荒唐可笑的错误。类似上面这种误译的产生主要是由于译者望文生义、仅凭想当然逐词对号入座地翻译,误以为反正没有一个生词就可率而操觚、信手译来,完全忽略了英语习语的特殊意义,结果是失之毫厘差之千里,译文与原文所表达的意思大相径庭。再看一些不能按照字面意思简单相加来理解的习语的例子:



- (5) *The name of the game is controlling the population.*

原译:游戏的名称是控制人口。

改译:问题的关键在于控制人口。

- (6) *There had been a meeting of the minds.*

原译:头脑里曾举行过一次会议。

改译:意见已取得一致。

- (7) *Trousers are the order of the day for women when travelling.*

原译:妇女外出旅行时,裤子是当天订购的。

改译:……目前时兴穿裤子。

- (8) *He is an odd fish; when we are joking, he flies off the handle.*

原译:他是个怪人,我们开玩笑时他却从柄上飞下。

改译:……竟然发怒。

- (9) *What Paul talks is boastful and nonsensical in a fashion.*

原译:保罗的谈话合乎某种时尚地瞎吹胡扯。

改译:保罗的谈话有几分胡吹瞎扯。

- (10) *None of his arguments seemed to me to hold water.*

原译：我认为他的论据似乎一条也盛不住水。

改译：我认为他的论据似乎没有一条站得住脚。

(11) The commander's order must be obeyed to the letter.

原译：司令官的命令必须按字面服从。

改译：司令官的命令必须不折不扣地服从。

(12) All right, now that we have covered the social amenities, let's talk turkey about what really happened.

原译：好了，大家既然完成了社交礼仪，那就让咱们谈谈火鸡真正发生了什么事吧。

改译：好罢，大家既然寒暄已毕，那咱们就来认真坦率地讨论实际发生的事情吧。

理解英语习语时，还有一点值得注意。英语中有些习语表面上看来同汉语中的某些说法十分相似，但意义却程度不同地存在差异。因此，翻译时要高度警惕这类“假朋友”(false friends)，切忌望文生义、不求甚解造成误译。例如：

	原译	改译
to bark at the moon	蜀犬吠日(少见多怪)	空嚷(做徒劳无益之事)
to be in one's black book	上了黑名单	失宠于某人
to gild the lily	锦上添花	画蛇添足(多此一举)
to hold one's horse	悬崖勒马	忍耐、观望
to call names	点名	辱骂、谩骂
to eat one's words	食言	收回前言、认错道歉
to move heaven and earth	惊天动地、翻天覆地	千方百计、不遗余力
to pull one's leg	拉后腿	取笑、戏弄
(to make) small talk	(说)小话	闲谈、聊天
a walking skeleton	行尸走肉	骨瘦如柴

如同对单词的理解一样，译者在理解英语习语时，一方面应勤查词典和其他参考书，弄清其基本含义；另一方面须借助于习语所处的特定语境，根据上下文及逻辑关系确定有关习语的具体意义。

第三，弄清句子结构，明辨语法关系

要把每句原文译得忠实准确，必须弄清句子的结构，辨明句子内在的语法关系。否则就会由于对句子结构及词语之间语法关系的曲解而使译文的语义含混或表达有误。前面例(3)“原译”的错误正是因为对句中两个定语从句的性质及修饰关系的误解而造成的。再如，下面几例“原译”中的错误就是将原文中的动补关系误解为动宾关系所致：



- (13) They parted good friends.

原译: 他们告别了好朋友。

改译: 他们友好地分了手。

- (14) Alexander smells vodka.

原译: 亚历山大闻了闻伏特加酒。

改译: 亚历山大身上闻起来有股伏特加酒的气味。

- (15) John finished a poor fourth in the Boston primary.

原译: 约翰在波士顿初选中做完了可怜的第四项。

改译: 约翰在波士顿初选中得了一个可怜的第四名。

- (16) Standing there, you would make an easy target.

原译: 站在那儿你会做一个容易做的靶子。

改译: 你站在那里会成为容易击中的目标。

一般来说, 学习大学英语翻译课程的学生都具备一定的英语语法基础知识, 理解英语正常的基本结构通常不会有多少困难。但在遇到一些特殊的变异结构时, 稍不留神就会出现理解上的偏差。下面就针对其中几种尤其值得重视的英语句子结构 (包括分隔、省略、倒装结构) 进一步举例加以说明。



- (17) He was convinced on the basis of what had by then appeared that there would be a lot of trouble ahead.

原译: 他确信那时已经出现的情况的基础, 前面还会有不少麻烦。

改译: 根据那时已经出现的情况, 他确信前面还会有不少麻烦。

- (18) Imagine the effect on a reasonably advanced technological society, one that still does not possess the bomb, of making it aware of the possibility, of supplying sufficient details to enable the thing to be constructed.

原译: 设想一下对一个技术上相当先进的社会所产生的影响, 一个目前尚未拥有核弹, 但可以使它意识到这个可能性, 意识到能提供足够详细的情况使核弹得以制成。

改译: 设想一下, 使一个目前尚不拥有核弹但技术上相当先进的社会意识到拥有核弹的可能性, 并向其提供足够的详细情况, 使核弹得以制成, 那将会对这个社会产生什么影响。

上述两例的原文中都含有分隔结构。所谓分隔指的是本应紧密相连的句子成分却由于修辞、韵律等方面的需要而被拆开的语言现象。经常出现分隔的语言成分包括主语与谓语、系动词与主语补语、动词或介词与宾语、宾语与宾语补语、定语 (从句) 与先行词等。假如翻译时不能正确理解这种分隔结构, 往往就会使译文张冠李戴, 意

思与原文大相径庭。上面两例恰恰说明了这一点。例(17)中谓语动词 **convinced** 与其保留宾语 **that** 从句被介词短语 **on the basis of** 分隔；而例(18)中的 **effect** 与作为其修饰语的两个 **of** 介词短语分隔。正是由于未能有效地辨析这些分隔结构，造成了两例“原译”中的误译。

除了分隔结构外，英语句子中的省略有时也会构成影响理解的障碍。倘若不予以充分重视，同样也会导致理解性的翻译错误。例如：



- (19) Everybody has a responsibility to the society of which he is a part and through this to mankind.

原译：每个人都对他所属的社会负有责任，通过这样到人类中去。

改译：每个人都对他所属的社会负有责任，通过对社会所尽的责任，对人类负有责任。

上例原文中的 **to mankind** 前面省略了 **everybody has a responsibility**，“原译”未能确切理解导致误译。“改译”对这一省略心领神会，补充了“负有责任”四个字，使译文通顺自然、准确达意。再如：



- (20) Potatoes are an important source of starchy food in temperate countries and bananas in tropics.

原译：土豆是温带国家淀粉食物的重要来源，香蕉则在热带地区。

改译：土豆是温带国家淀粉食物的重要来源，香蕉则是热带地区淀粉食物的重要来源。

同理，这句中的 **bananas** 和 **in tropics** 之间省略了 **are an important source of starchy food**。能否辨析这一省略结构无疑是理解、翻译全句的关键。英语句子中的省略现象远不止以上两例所涉及的类型，译者应当积极利用所掌握的英语语法知识，借助于上下文的有用线索，弄清被省略的成分，求得理解的准确，并且区分不同情况在译文表达上加以灵活处理。

另一种可能带来理解困难的变异结构是倒装结构。英语句子的正常结构采用主语 + 谓语(+ 宾语)的自然语序。但是，出于一定语法结构的需要或者出于特殊强调、上下文衔接和句子平衡等修辞上的需要，这种自然语序经常被改变而形成各种倒装结构。当然，前一种倒装结构，即语法性倒装，一般并不构成理解上的障碍；经常引起理解困难的可能是那些为各种目的有意倒装的句子结构。如不充分注意，同样也会因为理解不当而导致误译。例如：



(21) To this are added the data on expected royalties, tax rates, etc., including their probable variation.

原译: 为此, 这些数据要加到预期的矿区使用费、税率等上面, 包括它们的变化。

改译: 在这一项上, 还要加上预期的矿区使用费、税率等及其可能变化的数据。

这个例子的原文为了避免头重脚轻采用了倒装结构, **to something** 是与 **add something** 固定搭配的介词短语, “原译”没有正确理解这一倒装句, 并且把 **to this** 误解为目的状语, 因而造成错译。又如:



(22) From the shore-line out to a distance which may be anywhere from a few miles to a few hundred miles run the gentle slopes of the continental shelf, geologically part of the continents.

原译: 从海岸线延伸到远处, 有一个从数英里到数百英里的大陆架的缓坡跑道, 从地质学观点来看, 它属于大陆的一部分。

改译: 从海岸线延伸入海数英里至数百英里不等的是大陆架的缓坡, 从地质学观点来看, 它属于大陆的一部分。

本例“原译”一方面由于译者搞错了 **which** 引导的定语从句的修饰对象; 另一方面更重要的是, 未能辨明谓语动词 **run** 与主语 “**the gentle slopes...**” 由于状语 “**from the shore-line...**” 前置而形成的倒装结构, 因而曲解了原文导致误译。以上两例表明, 理解倒装句关键在于辨析句子成分。具体地说, 也就是首先要找对倒装句中的主语, 然后准确判定谓语和其他成分。只要句子成分找对了, 倒装句理解中的困难也就迎刃而解了。

第四, 了解背景知识, 透彻理解原文

在很多情况下, 译者尽管能够顺利地辨析句子结构、认清语法关系, 但仍然不能准确透彻地理解原文内容。究其原因, 往往是由于译者缺乏相关的文化背景知识, 包括一定的专业知识, 因而无法确切地理解原文中的某些词语, 致使译文出现错误或者令读者不知所云。例如:



(23) Green can be counted on. He eats no fish and plays the game.

原译: 格林可以受到信赖。他一向不吃鱼而且经常玩游戏。

改译: 格林为人可靠, 他既忠诚又正直。

本例原文含有两个习语，前一个 **to eat no fish** 源于一个典故，说的是英国伊丽莎白女王时期，天主教徒反对政府。按天主教仪式，教徒在星期五只吃鱼；新教徒拒不履行这一仪式，以表示对政府的忠诚。因此，习语 **to eat no fish** 在此意为“忠诚”。**To play the game** 则表示“行为正直诚实”之意。上述背景知识的欠缺正是导致“原译”错误的根源。再如：



- (24) There are some kinds of rays from the sun which would burn us to death if we were not protected from them.

原译：太阳中有些光线射到我们身上会把我们烧死，如果我们不防备的话。

改译：如果我们不是受到（大气层的）保护的话，来自太阳的某些种类的射线就会把我们烧死。

这例中的“原译”不仅与原文的意思有出入，而且也不符合客观事实，因为我们尽管平时都未加防备，但并没有被太阳光线烧死。导致这种误译的原因也许在于译者在理解这句原文中忽略了有关的背景知识，即地球周围那厚达数百公里的大气层反射和吸收了太阳发出的高能射线，使生活在地球上的人们能够免受太阳辐射的伤害。由此可见，充分的背景知识是确理解准确的重要因素。又如：



- (25) The objects inhabiting our universe range from the very familiar area of the earth and its moon to the strange pulsars, neutron stars, and black holes on the fringes of our perception.

原译：银河系的星体繁多，包括人们非常熟悉的地球及其卫星，以及陌生的脉冲星、中子星，直至我们理解为边缘上的黑洞。

改译：我们的宇宙中星体繁多，包括人们非常熟悉的地球及其卫星，以及陌生的脉冲星、中子星，直至处于我们认识边缘上的黑洞。

此例“原译”中有两处误译同背景知识有关：其一，**our universe**（我们的宇宙）远大于银河系，后者只是前者的一小部分；其二，将 **black holes on the fringes of our perception** 译成“理解为边缘上的黑洞”既有悖原义又不符合实际。事实上，黑洞是广义相对论所预言的一种暗天体，常被作为晚期恒星的一种模型。但是目前，黑洞仍然是一种理论上的假说。人们对黑洞的认识还谈不上很深入，只能说是“处于……认识边缘上”。

既然背景知识对于译事的成败经常起着至关重要的作用，译者就须充分注意知识的不断积累和有效利用。同时，在翻译中遇到有关知识的问题时，应当发扬锲而不舍、努力钻研的精神，穷根究底，以求甚解；通过查阅工具书或向行家求教，切实掌握所

需知识,以获得对原文准确而透彻的理解。

2.2

妥帖表达

正确透彻的理解,目的在于妥帖充分的表达。但是有了正确透彻的理解,未必就一定妥帖充分地表达出来。稍有翻译实践经验的人大多都有这种体会,即对原文的意思心里似乎十分明白,但却苦于想不出适当的译文词语来表达。有时,正如鲁迅先生所言,“一直弄到头昏眼花,好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙,却没有。”¹

表达的好坏不仅取决于对原文的理解程度,而且依赖于译者对译文语言的修养程度以及灵活运用各种翻译方法与技巧的能力。假若语言使用不当、表达方式欠妥,译文或词不达意或佶屈聱牙,正确的理解也就难以在译文中体现出来。这正如以下几例中的“原译”所示:



- (26) Susan stiffened, her face livid.

原译:苏珊变得僵硬了,脸色发青。

改译:苏珊显得很不自在,脸色发青。

- (27) For me personally, it was a blessing in disguise.

原译:这对于我个人来说,是化了装的幸福。

改译:这就我个人而言,是祸中得福。

- (28) He sought the distraction of distance.

原译:他以距离来排除烦闷。

改译:他想远走高飞,免得心烦。

- (29) The thick carpet killed the sound of my footsteps.

原译:厚厚的地毯消解了我的脚步声。

改译:我走在厚厚的地毯上,一点脚步声也没有。

- (30) Doctors cannot learn which persons face the most danger until permanent hearing damage has been done.

原译:医生们无法知道,在永久性听觉损伤出现之前,哪些人面临的危险最大。

改译:只有在形成了永久性听觉障碍之后,医生们才能知道谁面临的危险最大。

在表达上经常运用的主要翻译方法与技巧将在本教程以后的有关单元中分别加以介绍。这里只强调在英汉翻译的表达中应当着重注意的几个原则性问题。

1 《鲁迅全集》,第六卷,345页,北京,人民文学出版社,1973。